# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0411U004795

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 25-10-2011

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Потапова Анна Євгенівна

2. Potapova Anna Yevhenivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 01-10-2011

**Спеціальність за освітою:** 8.030507

**Місце роботи здобувача:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** К 41.053.05

**Повне найменування юридичної особи:** Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

**Код за ЄДРПОУ:** 02125473

**Місцезнаходження:** вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02070944

**Місцезнаходження:** 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41.03

**Тема дисертації:**

1. Відтворення стилістичних засобів у перекладі дитячої художньої літератури (на матеріалі українських, німецьких та російських перекладів творів Дж. К. Ролінґ)

2. Reproduction of stylistic means in children's fiction translation (based on Ukrainian, German and Russian translations of works by J. K. Rowling)

**Реферат/анотація:**

1. Дисертація присвячується проблемам художнього перекладу, зокрема вона є комплексним дослідженням відтворення стилістичних засобів у перекладі художньої дитячої літератури трьома мовами: німецькою, українською та російською. Визначено специфічні риси дитячої літератури та особливості її цільової аудиторії, які повинні враховуватись для досягнення адекватного перекладу. Розроблено критерії якісного перекладу творів, призначених для дітей. Пропонується на етапі доперекладацького аналізу виділяти домінантні риси індивідуального авторського стилю та відтворювати їх у перекладі з позицій функціонального підходу. Стилістичні засоби, виділені як домінантні, поділяються на дві групи: такі, що підлягають прагматичній адаптації і такі, що не підлягають. Визначається роль прагматичної адаптації як

обов'язкового для використання інструмента перекладу дитячої літератури. Аналізуються та порівнюються тактики відтворення таких стилістичних засобів як оніми, засоби створення колориту, метафори, порівняння та фразеологічні одиниці як основні носії образності твору, засоби створення експресивності, у т. ч. стилістично маркована лексика у виконанні чотирьох перекладачів, у результаті чого пропонуються рекомендації щодо вибору оптимальних стратегій і тактик перекладу дитячої літератури.

2. The thesis is focused on the problems of literary translation, specifically on translating stylistic means of children books into three languages – Ukrainian, German and Russian. The study centres on the specific character of children's literature with its target audience being taken into account in order to achieve adequate translation. The criteria for high-quality translation of books for children have been developed. It is proposed to identify the dominant features of an author's idiostyle at the stage of pre-translation analysis and to reproduce them in the translation from a perspective of functional approach. Stylistic devices specified as the dominant ones in the books by J. K. Rowling can be divided into two groups: pragmatically adaptable and pragmatically inadaptable. Pragmatic adaptation has been determined as a mandatory tool for translation of children's literature. The thesis carries out the comparison of different translators' tactics for rendering the basic stylistic elements in J. K. Rowling's novels with account for their expressivity and figurativeness. These elements comprise onomastic and phraseological units, ethno-cultural flavour, metaphors and similes. Certain practical recommendations as for the choice of effective strategies and tactics in translating books for children are offered.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Іваницька Марія Лонгинівна
2. Ivanytska Mariya Longynivna

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Науменко Анатолій Максимович

2. Науменко Анатолій Максимович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.01.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Некряч Тетяна Євгенівна

2. Некряч Тетяна Євгенівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.01.04

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

| | |
|---|---|
| **Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** | Корольова Тетяна Михайлівна |
| **Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** | Корольова Тетяна Михайлівна |
| **Відповідальний за підготовку облікових документів** | |
| **Реєстратор** | |
| **Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності** | Юрченко Т.А. |